



"Vì Con Người đến để tìm và cứu những gì đã mất". (LC 19,10)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:
Giacôbê Phạm Văn Ninh
Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
Giuse Nguyễn Đức Hậu
Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng
Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

- 5:30pm Thứ Bảy: **C.T. Giáo Lý Đức Tin**
- 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
- 7:00am Lễ 2
- 9:00am Lễ 3
- 11:00am Lễ 4
- 1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)
- Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
- 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
- 2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
- 5:00pm Lễ 9 Andrew.Đũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

- 7:30 am: Thánh Lễ
- 5:30 pm: Đọc kinh
- 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

- 12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
- 5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

- Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
- Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

- 6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối:

(*Ghi danh trước 6 tháng*)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu
Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch
***** (Tiếp Theo) *****

Những tổ chức bác ái của Hội Thánh ngược lại trình bày - công tác đặc thù (opus proprium) của Hội Thánh, một trách nhiệm đi đúng với bản chất của mình, trong đó Hội Thánh không phải cộng tác kiểu đứng bên lề, nhưng như là một chủ thể trực tiếp chịu trách nhiệm hoạt động và thực hiện điều thích ứng với bản chất của mình. Hội Thánh không được chuẩn chước cho mình khỏi việc thực hiện công tác bác ái như là hoạt động tập thể có tổ chức của giáo dân, mặt khác, không có hoàn cảnh nào, trong đó người ta không cần đến bác ái của từng người Kitô hữu, chỉ vì, con người, vượt trên sự công bằng, luôn cần đến tình yêu.



Những cơ cấu đa dạng của việc phục vụ bác ái trong bối cảnh xã hội ngày nay

30. Trước khi thử tìm cách định nghĩa hình dạng đặc thù của các hoạt động Giáo Hội trong việc phục vụ con người, tôi muốn nhìn hoàn cảnh chung trong việc phân đấu cho công bằng và bác ái trong thế giới ngày nay.

a) Ngày nay các phương tiện truyền thông đại chúng đã làm cho hành tinh của chúng ta bé lại, bằng cách làm cho những con người và những nền văn hoá khác biệt nhất mau chóng gần gũi với nhau. Cho dù việc "sống chung" này đôi khi đưa đến hiểu lầm và căng thẳng, nhưng có một thực tế là, người ta có cảm nhận nhu cầu của con người cách trực tiếp hơn, nhất là lời mời gọi chia sẻ hoàn cảnh và những khó khăn của họ. Mỗi ngày chúng ta càng ý thức hơn, có quá nhiều đau khổ trên thế giới do sự thiếu thốn vật chất cũng như tinh thần gây nên, dù cho có nhiều tiến bộ về mặt khoa học và kỹ thuật. Từ đó, ngay trong thời đại chúng ta, đòi hỏi cần có sự sẵn sàng mới mẻ để giúp đỡ người thân cận đang túng quẫn. Công đồng Vatican II đã nói những lời rõ ràng như sau: "Ngày nay, nhờ những phương tiện truyền thông hoàn thiện hơn, những khoảng cách giữa con người có thể nói là đã vượt qua, hoạt động bác ái có thể và phải bao trùm tất cả mọi người và tất cả mọi nhu cầu" Mặt khác - và đây là một phương diện vừa thách thức vừa động viên của việc toàn cầu hoá - chúng ta có trong tay không biết bao nhiêu là phương tiện để sử dụng hầu đem lại sự trợ giúp nhân bản cho anh chị em đang túng quẫn, đặc biệt là các hệ thống tân tiến để phân phát lương thực và quần áo cũng như sẵn sàng cho các khả năng đón nhận và cung cấp nơi trú ngụ. Như thế việc chăm sóc tha nhân vượt qua ranh giới các tập thể của quốc gia, để lan rộng đến mọi chân trời của thế giới này. Công đồng Vatican II đã nhận định cách đúng đắn: "Trong các dấu chỉ của thời đại chúng ta, phải đặc biệt chú ý tới ý thức ngày gia tăng và không thể tránh được về tình hình liên đới giữa các dân tộc". Những cơ quan của Nhà nước và các các hiệp hội nhân đạo hỗ trợ cho các sáng kiến theo chiều hướng này, bằng cách trợ cấp hay giảm thuế cho những người này, còn những người khác thì cho họ sử dụng phương tiện tài chính thích đáng. Với cách thức này, sự liên đới được xã hội dân sự thể hiện vượt qua liên đới của từng cá nhân một cách có ý nghĩa.

(Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 2/11 Phanxicô
 Maria, Phêrô, Vincente
 Phêrô & Anna
 Giuse & Tổ tiên
 Giuse, Maria & Tiên nhân
 Micae, CLH Mô côi
 Vincentê, Maria & Mô côi
 Tiên Nhân & CLH Mô Côi

Chinh Huong
 Manh Dung
 Phạm Viêm, Phuong Nguyen
 Lance & Loan Ngo
 GĐ Bình Trang, Bang Nguyen
 Anrê Nguyễn, Minh Phương
 GĐ Bình Trang
 Mai NVinh, Tuyet A Nguyen, 1 Người

Thứ Bảy 3/11 CÁC ÂN NHÂN GIÁO XỨ SỐNG HAY ĐÃ MẤT

Augustinô & Anna
 Micae, Mô côi
 Phanxicô
 Gioan Bt, Tiên nhân
 Giuse - Đaminh
 Maria, Phêrô, Vincente
 Maria, Giuse, Đaminh, Antôn & Rosa

Phạm Viêm
 Anrê Nguyễn
 Chinh Huong
 GĐ Vũ Văn Đê, Gia Đình
 GĐ Nguyễn Tiến Hùng
 Manh Dung
 Vũ Viết Thư

Chúa Nhật 4/11 TOÀN THỂ DÂN CHÚA GIÁO XỨ

Agnes, Paul, John Baptist, Tiên nhân
 Anna & Alexic
 Batolomeo
 Gioan & Maria
 Gioan Baotixita, Anna & Tiên nhân
 Giuse
 Giuse & Maria, Mô Côi
 Maria, Phaolô
 Maria, Phêrô, Vincente
 Maria, Têrêsa, Isavê & Vincentê

Lộc Tâm
 Toan Nguyen, G.Đ Nguyễn Đường
 An - Lanh
 Vũ Ngoãn
 Tâm - Trúc, Gia Đình, 1 Người
 Nguyễn V Vinh, Đàng Mỹ
 GĐ Chiến & Hạnh, Nguyễn Bảo Trâm
 Nhân Lê, Sonny Do, Đinh Phương, Các con cháu
 Manh Dung, Hai - Mai
 Nguyễn Kỳ Minh

Chúa Nhật (tt) Lorento
 Matthew
 Mô côi, Micae
 Phêrô
 Rosa
 Vinhson, Maria, Đaminh, Maria
 Giuse, Gioan, Teresa & Tien Nhan
 Tiên Nhân & Mô Côi
 Tiên Nhân
 Ta ơn & Như ý

Nguyễn Thi Hải
 Phạm Viêm
 Anrê Nguyễn
 Ô.B Cảnh, Ca đoàn 7AM, CLê
 Long Phi Trần
 Ngô T Hiền
 Ngô T Hiền
 Trần Tuấn, Vũ V Đê, GĐ Châu Tích
 Bùi T Năm, Đỗ Quang, GĐ Vũ M Hùng
 Tâm Trần, Hồng, Phan V. Huân, Kim Lan, Brian Bùi

Thứ Hai 5/11 Mô côi, Micae
 Anrê, Ane & CLH

Thứ Ba 6/11 Catarina
 Giuse & Maria
 Mô côi, Micae
 Giuse, Maria, Anna, Giacôbe, Tiên Nhân, CLH

Anrê Nguyễn
 Nguyễn X Diệu, Bau Minh
 Bau Minh
 Nguyễn V Thiêm, Mỹ Hoa
 Anrê Nguyễn
 Tâm Nguyễn

Thứ Tư 7/11 Đa Minh & Maria
 Gioan, Maria & Dominico
 Mô côi, Micae
 Phaolô, Tạ ơn, Tađêô

Chính Nguyễn
 Lan Huong
 Anrê Nguyễn
 Bau Minh
 Lan Huong

Thứ Năm 6/11 Gioan, Maria & Giuse
 Mô côi, Micae
 Têphanô - Xêxilia Micae, CLH
 Tiên Nhân, CLH

Anrê Nguyễn
 1 người
 Nguyễn Văn Biết, 1 người

Thứ sáu 9/11 Gioan Bt, Tiên Nhân
 Maria, Phêrô, Antôn & Tôma
 Tiên Nhân, Mô côi, Micae
 Phaolô

Gia Đình
 Tran Huu Loc
 Anrê Nguyễn, GĐ Thủy Trần
 Phạm Viêm

XIN TIỀN GIỎ LẦN II: Tuần này có xin tiền lần thứ hai cho quỹ điều hành của giáo xứ.

CHƯƠNG TRÌNH ĐẶC BIỆT LỄ CẦU HÔN: Thánh Lễ 6:00 pm mỗi chiều trong Tuần Lễ 3/11 đến 7/11

- + Lễ Thứ Bảy 3/11: Cầu cho các chiến sĩ trận vong, cho cố Tổng thống Ngô Đình Diệm
- + Thứ Hai 5/11: Cầu cho Ông Bà, Cha Mẹ
- + Thứ Ba 6/11: Cầu cho CLH Mô Côi, người vượt biển, Nạn nhân Khủng Bố và bão lụt
- + Thứ Tư 7/11: Cầu cho Linh Mục Tu Sĩ (ĐC. Cornelius Power, ĐC. Paul Waldschmidt, Cha Phaolô, Cha Gioan Baotixita)
- + Thứ Bảy 10 tháng 11 lúc 10:00 AM: có Thánh lễ cầu cho các linh hồn ngoài nghĩa trang Gethsemani

ĐỔI GIỜ: Đêm thứ Bảy ngày 3/11/2007 sẽ đổi giờ mùa Đông. Xin chỉnh đồng hồ ngược lại 1 tiếng, ví dụ: 8:00 sáng (giờ cũ) sẽ trở thành 7:00 sáng (giờ mới). Xin quý vị lưu ý để tham dự các Thánh Lễ Chúa Nhật đúng giờ

MỖI HỌP TOÀN GX: ngày Thứ Bảy 10 tháng 11 năm 2007 từ 7:00 PM- 8:30 PM

Cha Chánh Xứ, quý cha và Ban Chấp Hành xin kính mời quý đại diện đoàn thể ban ngành, quý hội đồng hương, quý thân hào nhân sĩ cùng toàn thể giáo dân tham dự cuộc họp đại trà sẽ diễn ra vào **thứ Bảy 10 tháng 11** tại phòng La Vang lúc 7:00 PM. Qua cuộc họp này Cha Chánh Xứ, quý cha và Ban Chấp Hành chúng tôi có dịp tham khảo ý kiến chung về **chương trình sinh hoạt và phương cách làm việc của giáo xứ trong năm 2008.**

Hội CBMCG: Tháng 11 sẽ Lễ Hội vào ngày 11-11-2007 thay vì ngày 25-11-2007 Lễ Quan Thầy của Đoàn LMTT. Tháng 12 sẽ trở lại bình thường vào Chúa Nhật 23-12-2007.

CT THĂNG TIỀN HÔN NHÂN GIA ĐÌNH:

CT/TTHNGĐ họp Song Nguyễn vào Chúa Nhật ngày 11-11-07 lúc 3:00PM tại Phòng 201 GXĐMLV. Mời Quý Anh Chị SN tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

THÔNG BÁO MUA PHẦN MỘ TẠI NGHĨA TRANG GETHSEMANI:

Theo đây là ngày giờ để chọn phần mộ và đóng tiền tại VPGX dành cho những gia đình đã đăng ký mua phần mộ đợt II tại nghĩa trang Gethsemani.

Chọn phần mộ: vào 2 ngày Chúa Nhật, ngày 18 và 25 tháng 11 năm 2007. Từ 10:20 AM tới 12:00 PM và từ 12:20PM tới 1:30PM

Đóng tiền mua phần mộ: vào 2 ngày Chúa Nhật, ngày 9 và 16 tháng 12 năm 2007. Từ 10:20AM tới 12:00 PM và từ 12:20PM tới 1:30PM

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Quán Ăn HPHHS	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
22/10-28/10	\$4,793.46	\$370.00	\$1,550.00	\$6,713.46

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500.** Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 11

16/11/1984	Long Phi Ngo Bui
11/11/1987	Tran Quang Khuong
16/11/1988	Pham Thi Thanh Ha
7/11/1989	Tran Duc Trieu
20/11/1989	Huynh Ngoc Lan
11/11/1991	Nguyen Thi Hanh
15/11/1993	Tổng Hữu Trí
22/11/1993	Ngô Thị Gương
15/11/1996	Nguyễn Tê
22/11/1998	Maria Trần Thị Ninh
23/11/1998	Maria Nguyễn Thị Tách
29/11/1998	Joseph Cao Hoàng Hà
10/11/1999	Peter Mai Khương
1/11/2000	Maria Cao Thị Dung
15/11/2001	Maria Nguyễn T Thanh Lan
9/11/2002	Rosa Đỗ Thị Xuân Hà
14/11/2003	Têrêsa Nguyễn Thị Bông
10/11/2004	Vinh Sơn Bùi Văn Rụng
13/11/2006	Maria Đỗ Thị Hiền
11/2006	Antôn Đặng Huy Trường
11/2006	Giuse Võ Sơn

Bài hát Chúa Nhật 31 Thường Niên Năm C

Nhập Lễ: Ngợi ca
Đáp Ca: Thánh Vịnh 144
Dâng Lễ: Tựa làn trầm hương
Hiệp Lễ: Tình Yêu Chúa Cao Vời
 Tình Thương Tha Thứ <Minh Chiết>
Kết Lễ: Từ vực sâu Chúa ơi

Tình Chúa Cao Vời

Lm. Duy Thiên

ĐK. Tình yêu Chúa cao vời biết bao, nào con
 Tình Chúa cao vời con làm

biết đáp đền thế nào, để cho cân xứng Chúa
 sao đáp đền cho cân Chúa ơi! Chúa

ơi! Để cho cân xứng Chúa ơi!
 ơi cho cân Chúa ơi, Chúa ơi!

1. Ôi tình yêu thương Chúa cao vời, tình yêu thương
2. Ôi vì thương con Chúa quên mình vì yêu nên
3. Con thành tâm dâng hiến trọn đời, thành tâm dâng

Chúa muôn đời, Người yêu con từ ngàn xưa. Từ
 hiến thân mình, gọi con nên bạn tình Cha. Dù
 hiến xác hồn, để nên tông đồ của Cha, và

khi chưa có đời non, từ khi chưa có trời
 bao sóng gió hiểm nguy, dẫu con đi giữa trần
 nên nhân chứng của Cha. Truyền rao chân lý của

cao, chưa có vầng trăng với ngàn sao. Gọi
 gian, ơn Chúa ngày đêm ấp ủ con. Vì
 Cha, gieo rắc Lời Cha khắp gần xa. Rồi

con giữa muôn muôn người, tìm con giữa nơi bùn nhơ.
 con Chúa quên thân mình, đời con dám mơ gì hơn.
 con sẽ đi khắp miền, làm nhân chứng cho tình yêu.

Ngợi Ca

Nguyễn Duy

ĐK. Từ bình minh con dâng hết tâm tình. Tụng ca Chúa thiên
 đình, Một bài ca kính tin. Trọn tình yêu khi đêm về sao
 sáng. Con say lời chúc tụng, Ngợi ca danh Chúa ta.
 (Trời)

1. Trọn một đời là tiếng hát dâng lên, Là điệu
2. Vì tình Ngài tình bất ngạt không gian. Tình điệu
3. Gợi ngày hè cùng những tiếng mưa rơi, Để ngợi
4. Đàn nhịp nhàng cùng với bước thu sang, Về dòng

1. đàn hòa tấu khúc tri ân. Vào cuộc trần để ca khen danh
 2. huyền gọi nắng đón mưa sang. Ngày lại ngày thời gian trôi phiêu
 3. mừng tình Chúa mến yêu người. Và gọi mời mùa xuân hoa phơi
 4. đời trời già buổi đêm đông. Mùa lại mùa cùng nhau ca khen

1. Chúa. Ngày lại ngày Ngài mến thương đời con.
2. lãng. Một phần người Ngài đã nâng ừ an.
3. phối. Cùng hợp lời lên tiếng ca tụng thời.
4. Chúa: Ngài tạo dựng non nước luôn đẹp tươi.

Thánh Vịnh 144

Nhạc: Mi Giáng

ĐK. Lạy Chúa, lạy Thiên Chúa, con sẽ chúc tụng danh Chúa đến muôn
 đời.

1. Lạy Thiên Chúa, con sẽ ca khen danh Chúa,
2. Lạy Thiên Chúa, Chúa hằng bao dung nhân ái,
3. Lạy Thiên Chúa, con hằng ca khen danh Chúa,
4. Lời đã phán, Chúa hằng nêu cao trung tín,

và con sẽ chúc tụng danh Chúa đến muôn đời. Vì
 giàu ân phúc, sẵn sàng cứu vớt kẻ cùng. Vì
 và các thánh nhân của Chúa hãy chúc tụng Ngài. Vạn
 và luôn thánh thiện mọi kỳ công Chúa đã làm. Ngài

Chúa là Đấng từ bi, vì Chúa giàu lòng thương xót. Con
 Chúa là Đấng hảo tâm, vì Chúa rộng lòng tha thứ. Con
 dân ở khắp trần gian, hãy nói về vinh quang Chúa. Cao
 đờ người lỡ ngã sa, ừ an kẻ hay than khóc. Ngài
 xin chúc tụng danh Chúa từ nay đến mãi ngàn đời.
 dân khắp cả thế giới hưởng muôn ơn phúc của Ngài.
 rao Chúa là Đấng Thánh, quyền năng trên chín cưu trùng.
 cao những người yếu thế là muôn công phúc của Ngài.

Tựa Làn Trầm Hương

Đỗ Vy Ha

1. Tựa làn trầm hương thơm bay về thiên đường Nguyễn tình yêu
2. Một niềm thành tâm xin dâng trọn xác hồn. Nguyễn từng ngày
3. Hòa lời trầm ca cao bay về chín tầng. Ngợi mừng Danh

1. Chúa thánh hóa cho lễ dâng. Đây bánh thơm nồng. Đây chén rượu
2. thánh Chúa thấp lên niềm tin. Cho ước mơ hồng. Đẹp lứa tuổi
3. Chúa đã kháng ban hồng ân. Muôn tiếng tơ đàn, Giọng hát nhịp

1. hồng. Làm thành lễ vật dâng về Cha chí nhân. ĐK. Chúc tụng Ngài là
2. xuân. Cuộc đời mai ngày xin Ngài thương đỡ nâng.
3. nhàng. Làm thành lễ vật dâng về Cha chí nhân.

Chúa tế càn khôn. Đã rộng tình nuôi sống con từng ngày. Chúc tụng
 Ngài là Chúa khắp mọi nơi. Chúc tụng Ngài mãi đến muôn muôn đời.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương


 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo

DUNG NGUYỄN
 Broker

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD


RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
Tony Pham
 President
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiem và Uy Tin
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Phở Thiên
VIETNAMESE CUISINE
FOOD TO GO
10041 NE GLISAN ST,
 PORTLAND, OR. 97220
PHONE: 503-256-0217
FAX: 503-257-0592

Oregon First
Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

1919 SE 82nd Ave
Portland
503-788-5244

3404 SE Hawthorne
Hawthorne & 34th
503-230-1474

1012 NW Glisan & 10th
Downtown
503-248-2172

Ăn Ngon Sạch Đẽ

Xin Chào Đón tiếp Khách Quý
www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Truong
 Loan Officer
 Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

TRAN Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

SANDY CHIROPRACTIC
TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: (503) 288-6079
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.
Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm
Kính Mời

Brandon Đăng Phan

Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd
503 262 8816


Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
2850 SE 82nd Ave #2
Portland, OR. 97266
Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990
 Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign
BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS


Northwest Properties
Boško Điện Đăng
Cell: (503) 888-5212
Van. (360) 891-1087
Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR
Broker & Commercial Specialist
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY

LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tại Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
(Cạnh Chợ Food 4 Less)